

Congreso Internacional de Fraseoloxía e Paremioloxía

Entre o 19 e o 22 de setembro de 2006 celebrárase na Universidade de Santiago de Compostela o Congreso Internacional de Fraseoloxía e Paremioloxía, organizado polos profesores da Universidade de Santiago de Compostela Germán Conde Tarrío e María Isabel González Rey (coordinadores) e María Álvarez de la Granja e Carmen Mellado Blanco (secretaría). Con este congreso preténdese dar continuidade a eventos similares celebrados dentro e fóra de Galicia (I Coloquio Galego de Fraseoloxía, I e II Congreso Internacional de Paremioloxía) e crear un foro de reunión e discusión para todos os interesados na Fraseoloxía e na Paremioloxía. A este respecto, os seguintes conferenciantes plenarios confirmaron xa a súa presenza no evento:

Prof. Jean-Claude Anscombe (Université Paris XIII)

Prof. Harald Burger (Universität Zürich)

Prof. Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)

Prof. Xesús Ferro Ruibal (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades - Santiago de Compostela)

Prof. Herón Pérez Martínez (Colegio de Michoacán - México)

Prof. Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid)

Prof. Alberto Zuluaga Ospina (Universität Tübingen)

O Congreso terá sete seccións: estudos metalingüísticos (terminoloxía, caracterización, historia das disciplinas...); estudos contrastivos e de tradución (problemas de equivalencia, aspectos socioculturais...); estudos lexicográficos (teoría e práctica da fraseografía e paremiografía...); estudos gramaticais (morfosintaxe, correntes gramaticais...); estudos computacionais (tratamento automático de unidades fraseoparemiolóxicas...); estudos psicolingüísticos e didácticos (adquisición, ensino e aprendizaxe da fraseoloxía e da paremioloxía, procesamento e almacenamento no lexicón mental...); estudos semánticos (semántica diacrónica, semántica sincrónica, metáfora...); estudos pragmáticos (desautomatización, fraseoloxía e paremioloxía para fins específicos).

Novas

Toda a información sobre o Congreso está dispoñible na páxina web <http://www.cifp2006.com>, que se actualiza permanentemente. Tamén poden dirixir as súas dúbidas ou preguntas á Secretaría do Congreso (María Álvarez de la Granja, fgtino@usc.es; Carmen Mellado Blanco, iacmella@usc.es).



A "Europäische Gesellschaft für Phraseologie/European Society of Phraseology/Société Européenne de Phraséologie/EUROPHRAS" é unha asociación científica internacional que ten como obxectivos a organización de Coloquios de Fraseoloxía cada tres anos; o intercambio de información verbo das actividades científicas da investigación europea por medio do Boletín anual da Sociedade, sendo as linguas de traballo o alemán, inglés e francés, aínda que para os informes se admiten outras linguas europeas a condición de achegar un resumo en alemán, inglés ou francés; o intercambio de información verbo dos Coloquios de Fraseoloxía; o estímulo do relevo científico e dos proxectos científicos no eido da fraseoloxía; o estímulo da cooperación internacional na pescuda fraseolóxica en Europa e no exterior e o contacto con outras asociacións científicas.

Esta asociación naceu en xaneiro de 1999 pero é xa un foro prestixioso, que ten a súa sede en Zürich e o seu sitio na Rede (<http://www.euophras.unizh.ch>), onde se poden consultar estatutos, membros, coloquios e publicacións. Xa tivo encontros internacionais no 2000 en Uppsala (Suecia), no 2002 en Loccum (Alemaña), no 2004 en Bâle (Suíza) e anuncia o próximo para 9-11 de xuño do 2006 en Vezsprém (Hungría). Participou tamén en diferentes graos noutros Coloquios fraseolóxicos internacionais.

PAREMIA®

En 1993 saían en Madrid o primeiro e o segundo número de *Paremia*, revista que debe o seu nacemento a Julia Sevilla Muñoz: dende entón, e cunha periodicidade anual, apareceron 13 números.

Paremia nace como unha publicación dedicada exclusivamente ao estudo do refrán, se ben dende hai algúns números acolle investigacións sobre fraseoloxía. A importancia

dos estudos que nela se presentan sobre culturas tan distantes como a galega, a vasca, a catalana, a chinesa, a mexicana, a árabe, etc., fan de *Paremia* unha publicación de gran consideración internacional, feito que vén referendado polo interese que amosan por ela numerosas universidades e centros de investigación de todo o mundo.

Hai que subliñar que *Paremia* lle ofrece tamén ao lector unha información detallada sobre as últimas investigacións fraseoparemiolóxicas, ben reseñando os libros que veñen de ver a luz, ben analizando as teses e tesañas de recente lectura.

A revista *Paremia* participou directamente na organización de reunións científicas, como poden ser o I (Madrid, 1996) e o II Congreso Internacional de Paremioloxía (Córdoba, 1998). Colaborou activamente na maioría dos eventos paremiolóxicos que tiveron lugar nos últimos tempos, publicando as actas dos dous congresos anteriormente citados, do Coloquio Internacional *Oralidad y escritura: literatura paremiológica y refranero* (Orléans, 1993) e das Primeras jornadas de Filología Hispánica. *Los refranes en Español* (Murcia, 1995). Cábelle, así mesmo, a honra de poñer en contacto a máis de 300 especialistas en fraseoparemioloxía e de agrupalos en diferentes equipos de investigación.

Paremia é unha axuda importante para todos aqueles que traballan na investigación fraseoparemiolóxica e é tamén unha publicación de consulta obrigada para os que se interesen polos estudos etnográficos e mesmo para os tradutores.

PROVERBIUM

Yearbook of International Proverb Scholarship

Revista editada baixo a dirección do profesor Wolfgang Mieder, *Proverbium* resulta se-la publicación con máis sona do ámbito das paremias nos países de fala inglesa. De feito, de tódolos exemplares espallados polo mundo, recíbese en 89 puntos dos Estados Unidos, 36 de Alemaña, 8 de Inglaterra e Finlandia, 7 de Xapón, España e Suíza, 6 de Canadá e Francia (e un longo etcétera). *Cadernos de Fraseoloxía Galega* iniciou tamén o intercambio con *Proverbium*. A University of Vermont (EEUU) publica anualmente *Proverbium* dende 1984, retomando o relevo doutra revista anterior, *Proverbium: Bulletin d'Information sur les Recherches Parémiologiques*, que a Society for Finnish Literature (Helsinki) iniciara en 1965 e continuara ata 1975. Aínda que a lingua dominante nesta revista é o inglés, encóntranse tamén artigos, recensións e notas doutras linguas, en concreto o francés, o alemán, o ruso e o castelán.

O 22 é o último número publicado, correspondente ó ano 2005. Consta de 534 páxinas repartidas en 22 artigos, un informe do Congreso internacional de Paremioloxía en

Novas

Vilnius, 4 recensións (unha delas do libro de Carmen Mellado que xa comentou CFG no número anterior) e dúas bibliografías preparadas polo director.

Libros e separatas recibidos na Redacción

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (2003): *As locucións verbais galegas*. Verba, Anexo 52. Universidade, Santiago de Compostela.

Asociación Xuvenil “Os Estraloxos” (2003): *Cántigas, ditos, alcumes... da Ribeira Sacra*. Xunta de Galicia, Deputación Provincial de Lugo, Concello de Pantón.

BARROS, Vítor Fernando (2002): *Dicionário dos falares de Tras-os-Montes*. Campo das Letras, Porto.

BREUDSTEDT, W. et al. (2004): *Wörterbuch deutscher Phraseologismen: mit englischen und slawischen Äquivalenten*. Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Greifswald.

BURGER, Harald, GAUTIER, Laurent e HÄCKI-BUHOFER, Annelies (eds.) (2001): *Phraseologieae Amor. Aspekte europäischer Phraseologie*. Phraseologie und Parömiologie, Bd. 8. Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler.

BURGER, Harald, GRÉCIANO, Gertrud e HÄCKI-BUHOFER, Annelies (eds.) (2003): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Phraseologie und Parömiologie, Bd. 14. Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, SEVILLA MUÑOZ, Julia e SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en “Don Quijote de la Mancha”*. University of Vermont, Burlington.

CARBONELL BASSET, Delfin (2005): *The New Dictionary of Current Sayings and Proverbs, Spanish and English. Nuevo diccionario de dichos y refranes actuales, inglés y castellano*. Ediciones del Serbal, Barcelona.

CONCA, Maria (2000): “L’estil literari en el ‘Cicle de Cassana’ d’Enric Valor, a partir de l’anàlisi fraseològica” en COMPAGNA, Anna Maria et alii (eds.): *Momenti di cultura catalana in un millennio. Atti del VII Convegno dell’AISC (Napoli 22-24 maggio 2000)*. Liguori Editore; I, 2003, 121-138.

CONCA, Maria (2001): “Els refranys antroponímics en els reculls de Joan Carles i Amat, Miquel Burguera i Carles Ros” en *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes, València 18-21 d’abril de 2001*; Universitat de València, Editorial Denes 2002, 49-59.

CONCA, Maria e GUIA, Josep (2003): “‘Verba volant, scripta manent’: an Historical Panorama of Catalan Paremiology from its origins to the Renaissance” en *Proverbium* 20,2003,71-93.

CORPAS PASTOR, Gloria (2003): Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos. Iberoamericana, Madrid – Vervuert, Frankfurt am Main.

CORPAS PASTOR, Gloria (ed.) (2000): Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción. Editorial Comares, Granada.

Cuadernos de Investigación Filológica XXVII-XXVIII, 2001-2002. Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, Logroño.

DITTLI, Beat, HÄCKLI-BUHOFFER, Annelies e HAAS, Walter (eds.) (2003): *Gömmers MiGro?: Veränderungen und Entwicklungen im heutigen SchweizerDeutschen*. Germanistica Friburgensia 18. Universitätsverlag Freiburg Schweiz.

Estudios Humanísticos. Filología 26, 2004. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de León, León.

Estudios Humanísticos. Filología 27, 2005. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de León, León.

GARCÍA-PAGE, Mario (1999): “Abreviaturas fraseológicas” en CARBONERO CANO, Pedro et alii (coords.) (1999): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Arco/Libros, Madrid.

GARCÍA-PAGE, Mario (1999): “Aspectos lingüísticos de la ‘comparación estereotipada’ en español e italiano” en TROVATO, Salvatore C. (ed.) (1999): *Proverbi, locuzioni, modi di dire nel dominio linguistico italiano. Atti del I Convegno di Studi dell’Atlante Paremiologico Italiano (API)*. Il Calamo, Roma; 85-95.

GARCÍA-PAGE, Mario (1999): “Variantes morfológicas y unidades fraseológicas” en *Paremia* 8,1999,225-230.

GARCÍA-PAGE, Mario (2000): “Cuantificadores definidos en las unidades fraseológicas: en torno a los llamados números redondos e hiperbólicos” en RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco José (coord.); FORNÉS GUARDIA, Mercedes et alii (eds.): *Panorama actual de la lingüística aplicada : conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje*. Mogar Linotype, Logroño, 1031-1036.

GARCÍA-PAGE, Mario (2000): “Expresiones fijas idiomáticas, semiidiomáticas y libres” en *Cahiers du PROHEMIO* III,2000,95-109.

GARCÍA-PAGE, Mario (2001): “¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?” en *Moenia. Revista lucense de lingüística & literatura* 7,2001,165-197.

GARCÍA-PAGE, Mario (2001): “‘Cuestión capital’, ‘error garrafal’, ‘fe ciega’ etc. El intensificador en las colocaciones léxicas N + A” en *Lengua española y estructuras*

Novas

gramaticales. Verba. Anuario Galego de filoloxía. Anexo 48. Universidade de Santiago de Compostela, 155-170.

GARCÍA-PAGE, Mario (2001): “El adverbio colocacional” en *Lingüística Española Actual* XXIII/1,2001,89-105.

GARCÍA-PAGE, Mario (2002): “Adverbios restringidos y adverbios colocacionales” en *Revista de Lexicografía. Universidade da Coruña. VIII,2001-2002,103-147.*

GARCÍA-PAGE, Mario (2002): “Somatismos de idiomática fuerte” en *Cahiers du PROHEMIO* IV,2002,45-65.

GARCÍA-PAGE, Mario (2004): “El verbo y su entorno: gramática, léxico, texto” en *Studia Romanica Posnaniensia* XXXI,2004,267-276.

GARCÍA-PAGE, Mario (2005): “Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales” en ALMELA, R., RAMÓN TRIVES, E. e WOTJAK, G. (eds.): *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano.* Universidad de Murcia, Murcia,145-167.

GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (coord.) (2003): *Discours sur la langue. Discours sur la culture.* Colección Materiais Didácticos, nº 21. Instituto de Ciencias da Educación – Universidade, Santiago de Compostela.

GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (ed.) (2004): *Le français en clichés sur le Chemin de Saint-Jacques.* Bulletin de l’Association des Professeurs de Français de Galice. Editorial Axac, Lugo.

IGLESIAS OVEJERO, Ángel (dir.) (1996): Oralité, histoire, écriture: réalisations et perspectives. Actes de la Journée d’étude du 15 décembre 1995. Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O. (Programme de Recherche su ‘Oralité, Histoire, Ecriture’ dans le Monde Ibérique, d’Orléans) 1,1996; 169 pp. Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université d’Orléans.

IGLESIAS OVEJERO, Ángel (dir.) (1997): *Usages de la formule. Actes du Colloque International 21-22 novembre 1997. Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.* 2,1997; 318 pp. Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université d’Orléans.

IGLESIAS OVEJERO, Ángel (dir.) (1999): Expressions figées : idiomatité, traduction. Actes du Colloque International 26-27 novembre 1999. Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O. 3,1999; 453 pp. Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université d’Orléans.

IGLESIAS OVEJERO, Ángel (dir.) (2001): Idiomatité, motivation et onomastique: la fabulation étymologique. Actes du Colloque International 22-23-24 novembre 2001. Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O. 4,2001; 379 pp. Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université d’Orléans.

IGLESIAS OVEJERO, Ángel (dir.) (2004): *Formas de vida y cultura tradicional en El Rebollar y otras partes. Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.* 5,2004,285 pp. [I volumen de las

actas de las Jornadas Internacionales de Estudio de El Rebollar – V Coloquio del PROHEMIO, 23-27 de julio de 2003]. Université d’Orléans, Orléans.

IGLESIAS OVEJERO, Ángel (ed.) (2004): *Formas de vida y cultura tradicional en El Rebollar y otras partes. Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O* 6,2004; 670 pp. [II volumen de las actas de las Jornadas Internacionales de Estudio de El Rebollar – V Coloquio del PROHEMIO, 23-27 de julio de 2003]. Université d’Orléans, Orléans.

IÑESTA MENA, Eva María e PAMIES BERTRÁN, Antonio (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada Lingvistica, Granada.

KÓTOVA, Marina (2000): *Russko-slavianskii slovar poslovits (s angliiskimi sootvétstviami)*. Izdatelstvo Sankt-Peterbúrgskogo universiteta, San Petersburgo [Котова, М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц (с английскими соответствиями). Издательство Санкт-Петербургского университета, Санкт-Петербург].

KÓTOVA, Marina (2003): *Ócherki po slavianskoi paremiologii*. Filologuicheskii facultet SpbGU, San Petersburgo [Котова, М. Ю. Очерки по славянской паремииологии. Филологический факультет СПбГУ, Санкт-Петербург].

KÓTOVA, Marina (2004): *Slavianskaia Paretiologia. Autoreferat – Dissertazii na soiskanie uchenoi stepeni doktora filologicheskii nauk*. Sankt-Peterburgskii Gosudárstvennii Universitet, Sankt Peterburg.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Método Ediciones, Granada.

Mundo Eslavo. Revista de Cultura y Estudios Eslavos 4, 2005. “Cervantes en los países eslavos”. Número especial. Universidad de Granada, Granada.

PAMIES BERTRÁN, Antonio e LUQUE DURÁN, Juan de Dios (eds.) (2000): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Método Ediciones, Granada.

RIVAS, Paco (2005): *Diccionario fraseológico do mar*. Edicións A Nosa Terra, Vigo.

RODRÍGUEZ CRUZ, José e LOURENÇO FONTES, António (2004): *Mitos, crenzas e costumes da Raia Seca. A máxica fronteira Galego-Portuguesa*. Ir Indo, Vigo.

Sendebarr. *Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 15, 2004. Editorial Universidad de Granada, Granada.

SOBIESKI, Janet e MIEDER Wolfgang (eds.) (2005): *So Many Heads, So Many Wits: An Anthology of English Proverb Poetry*. University of Vermont, Burlington.

WOTJAK, Gerd (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Iberoamericana, Madrid – Vervuert, Frankfurt am Main.

WOTJAK, Gerd (ed.) (2000): *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos (morfo)sintácticos y lexicogenéticos*. Iberoamericana, Madrid – Vervuert, Frankfurt am Main.